

张华文 译

芬兰史诗

世界英雄史诗译丛



伦洛特 著

卡莱瓦拉

LIBRARY

译林出版社

WORLD  
EPICS  
LIBRARY

世界英雄  
史诗译丛



责任编辑 施梓云  
封面设计 卢浩  
版式设计 姚红

摩河婆罗多—毗湿摩篇 (印度史诗)

毗耶娑 著 黄宝生 译

(精)34.40元 (平)27.80元

吉尔伽美什 (巴比伦史诗)

赵乐牲 译

(精)24.40元 (平)17.80元

埃涅阿斯纪 (古罗马史诗)

维吉尔 著 杨周翰 译

(精)25.40元 (平)18.80元

马丁·菲耶罗 (阿根廷史诗)

何塞·埃尔南德斯 著 赵振江 译

(精)22.50元 (平)16.50元

贝奥武甫 (英格兰史诗) 陈才宇 译

罗兰之歌 (法兰西史诗) 马振骋 译

熙德之歌 (西班牙史诗) 屠孟超 译

伊戈尔亚出征记 (俄罗斯史诗) 李锡胤 译

(精)31.50元 (平)25.20元

列王纪—勇士鲁斯塔姆 (波斯史诗)

张鸿年 宋丕方 译

(精)27.50元 (平)21.50元

伊利亚特 (古希腊史诗)

荷马 著 陈中梅 译

尼伯龙人之歌 (日耳曼史诗)

安书祉 译

(精)29.00元 (平)22.50元

卡莱瓦拉 (芬兰史诗)

伦洛特 著 张华文 译

埃达 (冰岛史诗)

石琴娥 斯文 译

即出

萨迦 (冰岛史诗)

奥德赛 (古希腊史诗)

萨逊的大卫 (亚美尼亚史诗)

虎皮武士 (格鲁吉亚史诗)

ISBN 7-80657-076-4



9 787806 570760 >

ISBN 7-80657-076-4

I·070 定价:(平装本)36.50元

伦洛特 著

# 卡莱瓦拉

## 图书在版编目(CIP)数据

卡莱瓦拉 / (芬) 伦洛特(Lönnrot, E.) 著; 张华文译. - 南京: 译林出版社, 2000. 8

(世界英雄史诗译丛)

书名原文: Kalevala

ISBN 7-80657-076-4

I. 卡… II. ①伦… ②张… III. 英雄史诗-芬兰-古代  
IV. I531.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 26050 号

书 名 卡莱瓦拉  
作 者 [芬兰]埃利亚斯·伦洛特  
译 者 张华文  
责任编辑 施梓云  
原文出版 Gummerus Kirjapaino Oy Jyväskylä, 1995  
出版发行 译林出版社  
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn  
WWW http://www.yilin.com  
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)  
照 排 译林出版社照排中心  
印 刷 扬州印刷总厂  
开 本 850×1168 毫米 1/32  
印 张 28.125  
插 页 2  
版 次 2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷  
印 数 1—5000 册  
书 号 ISBN 7-80657-076-4/I·070  
定 价 (平装本)36.50 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

## 世界英雄史诗译丛

### 出版说明

古代文化意义的史诗可以涉及多种主题,如神话、传说、宗教、历史、哲理、伦理乃至动物故事等等,但所有史诗中最令人神往的无疑是各民族歌颂他们光荣祖先的丰功伟绩的英雄史诗。

英雄史诗以诗行组合了历史和英雄。尽管史诗中的历史是传说时代的历史,涂染着浓厚的神话色彩,闪烁着对远古的回忆与联想,但它把那些要世世代代牢记的教导传给人们;史诗中的英雄是民族的理想化的英雄,他们具备一般勇士的特征,又具有超人的能力,他们是一个民族在草创、开拓、发展进程中各种斗争的胜利者的总称。“九功之德皆可歌。”(《左传·文公七年》)歌颂这些英雄的赫赫威名,赞扬他们的“九功之德”,是民间歌手与文学作者的光荣责任。这些无名的与有名的伟大诗人传唱、记录、整理乃至再创他们民族的英雄史诗,以高昂的基调、庄严的文体、匀称的形式、动人的叙事展示着这个民族文化代码和精神气质的独特性,而这些史诗,在漫长岁月的冲刷中已沉积为民族意识和民族精神的重要基石。

今天,史诗中的英雄时代已经遥远,但英雄们那些寻求与开辟、夺取与保卫、艰难飘泊与返回家园的寓言仍然意味深长。世界文化的交流与融汇呼唤对民族文化和民族特色的再思考与再认识;人文与社会科学多种学科的学术研究需要深入开掘古老文化宝山中新的矿脉;中国的广大读者更希望在最接近原文的译本阅读中得到欣赏高贵的阳刚之气与大无畏的英雄主义的乐趣和启迪——因此我们编辑出版了这套《世界英雄史诗译丛》。

译林出版社

## 致 词

(芬兰驻中国大使) 巴锡·鲁达宁

谁在翻译《卡莱瓦拉》? 如何能够用另一语言文字和文化来介绍和阐释《卡莱瓦拉》? 有些译者注重于书中详细而具体的描述及其民族学和语言学的特征, 这些译者多系科研人员。另一些译者则致力于使《卡莱瓦拉》为本国读者理解和接受, 使其符合他们的文化品味和世界观, 这些译者多系作家和诗人。这两种翻译风格各有所长但都能完成其使命: 让《卡莱瓦拉》这部芬兰民族史诗在芬兰域外享有盛誉。

《卡莱瓦拉》是芬兰文化的基石, 它对芬兰不同的艺术品类文学、音乐和绘画艺术产生过很大的影响, 使芬兰文化上升到目前这样高的水平, 而且它的影响还在继续, 将经久不衰。《卡莱瓦拉》最初的版本发行于 1835 年, 经过扩充后的版本即新版本的《卡莱瓦拉》则于 1849 年问世。1999 年在世界各地隆重举行了它诞生 150 周年的纪念活动, 在中国也举办了《卡莱瓦拉》艺术展。目前《卡莱瓦拉》已被翻译成多种文字。中国从前也翻译出版过这部史诗, 但不是从芬兰文直接译介的, 而是从英译本转译的。现在将要展现在中国读者面前的这部芬兰民族史诗则是首次从芬兰文直接译成中文的。这是一项巨大的文化工程, 因此我对译者张华文先生和南京译林出版社表示衷心的感谢。

2000.1.10 于北京

## 译 序

张华文

芬兰民族史诗《卡莱瓦拉》已被各国研究家公认为世界伟大的史诗之一，联合国教科文组织也确认它是世界性的民族史诗。这部民族史诗在世界文学史上足可与希腊史诗《伊利亚特》、印度史诗《摩诃婆罗多》、波斯史诗《列王纪》和日耳曼史诗《尼伯龙人之歌》相提并论。

民族史诗《卡莱瓦拉》渊源于芬兰古代民间诗歌，只不过在古代民间诗歌中，《卡莱瓦拉》中的几个男主角如万奈摩宁，伊尔玛利宁和勒明盖宁均被赋予迥然不同的特征，他们的英雄业绩在芬兰东部地区的卡累利亚和西部地区的民歌中往往被张冠李戴，相互混淆。万奈摩宁时而以天上的造物主的面目出现，时而以巫师的态度表演。他是功绩卓著、战无不胜的豪杰，但他不是情场失意、垂头丧气，就是老态龙钟，成为某个水精或少女揶揄的对象。而不论各个时期的歌手如何任意塑造万奈摩宁这个形象，他们在描绘万奈摩宁的特征时都强调了一个“老”字，是一个“无所不知，长生不死”的“神”。古代民间诗歌中描绘万奈摩宁漂洋过海，险象环生；演奏琴弦，感动鸟兽；盗取宝磨，惊心动魄。在卡累利亚的民歌手佩尔图宁吟唱的《三宝磨》一歌中叙述拉帕莱宁是万奈摩宁的冤家对头，他用弓箭把万奈摩宁射下马，使之坠入海中。



万奈摩宁在海上漂泊了六年，终于登上了北国波赫尤拉的海岸，卷入了一场与北国女霸主的严酷斗争。古代民歌《万奈摩宁泛舟抚琴记》绘声绘色地叙述了万奈摩宁的经历。万奈摩宁看到其他船友与北国女霸主打完仗后满载而归，而他乘的小船却搁浅在海岸上开始腐烂，“蚯蚓在船底做了窝，鸟雀在船舱筑了巢”，于是便愤愤不平地把小船推下水，与伙伴们一起上船划桨。小船后来触到一条大狗鱼的脊背。万奈摩宁捕获了狗鱼，用其颞骨制成五弦琴，琴上的钉子是用鱼牙做的，琴弦是用女霸主女儿的头发的。当“手短指细”的万奈摩宁试弹这把琴时，顿时弹出了美妙动听的音乐，招来了鸟兽鱼虫和水妖精林精，他自己也感动得潸然泪下。在古代民歌《万奈摩宁下冥府》中叙述万奈摩宁蹚过冥河，下到冥府，又化为蛇身钻过网眼，返回人间的故事。古代民歌把伊尔玛利宁描绘成与沃特人的天神因玛利一样的人物，是天国的木匠，是宝磨和五弦琴的制造者。首先取火的是他，第一个盖起打铁作坊的也是他。伊尔玛利宁俨然成了文化英雄和锻冶之神，是希腊神话中的火与锻冶之神赫淮斯托斯的化身。在民歌《八宝磨》中描述伊尔玛利宁来到北国波赫尤拉，用天鹅羽毛，大麦粒、细羊毛，不孕母牛的奶和纺锤残片造成宝磨，宝磨曾为波赫尤拉磨出大宗财宝，他想借此讨好北国女霸主，以娶其女儿为妻。勒明盖宁在古诗《勒明盖宁之歌》中被叙述为法力无边，所向披靡。他一念咒，羔羊和松鸡就会乖乖地钻进野兽嘴里。他到火热的瀑布旁一念咒，水上就会出现一支桧木舟，上面还载着一个桧木精。如有必要，他一念咒就可把冰湖移到陆地上来，自己则变成野鸭钻到冰层底下去。在民歌《勒明盖宁之死》中叙述勒明盖宁在赴宴途中遇到鬼怪，后来在

宴会上被杀害。其母闻讯后匆忙而至，用耙子在冥河中打捞起尸首，但因浸泡太久，终不能起死回生。

早在两三千年之前，芬兰民间诗歌就产生了。无名歌手和诗人在各个时期创作的民歌沿袭口授，世代相传，有不少民歌流传至今。它如同一座沟通古今的大桥，贯穿了芬兰民族文化的各个发展阶段。它或反映初民的原始观念，或体现农业文化之前的渔猎文化，或描绘中世纪的社会风貌，包罗万象，丰富多彩。芬兰古代民歌不仅记叙了古代人民的生活斗争，表现了他们的喜怒哀乐，而且寄托了他们的永恒希望和理想，还包含着他们的道德规范和行为准则。千百年来，民歌起到给人民以教益、娱乐、慰藉和鼓舞的重要作用，对芬兰文学的形成和发展具有极其深远的影响。芬兰古代民歌习惯上称为卡莱瓦拉体，采用八音节扬抑格，四音步诗行。诗节长短不论，诗节之间没有间隔，不讲究脚韵而注重头韵，文体上多采用以平行的两行诗表达同一个意思，后一诗行的用词与前一诗行的用词保持同义或接近，从而使民歌便于传诵及当众即席演唱。

芬兰古代民歌吟唱起来曲调极为简单，但正式的演唱方式却比较独特。男歌手在演唱民歌时由领唱者和伴唱者两者配合，相对坐在同一条板凳上，手拉着手，膝挨着膝，在五弦琴的伴奏下进行，边唱边合着曲调的节拍像拉锯似的前俯后仰。每行诗唱两遍，即领唱者先唱第一遍，唱至诗行末尾时，伴唱者就加入演唱并单独重唱一遍，这时领唱者已想好下一行诗，于是又先唱第一遍，依此类推。女歌手的演唱则由合唱队伴唱。一组女歌手先领唱一行诗，然后合唱队再重唱一遍。人们在民歌中歌颂劳动，又在劳动中哼唱民歌。他们一边用小石板研磨

谷物，一边吟唱，放牛、挤奶、捕鱼或出门旅行的时候也有唱民歌的习惯。在举行庆典、婚礼或熊肉宴的场合，更要请超群出众的歌手来唱歌助兴。在芬兰南部因克里等地区，年轻的姑娘们经常三三两两聚集在村中的秋千场上唱歌，到了星期天或节假日晚上则成群结队哼着民歌在村中的大街上悠然漫步。

与欧洲其他国家的文学相比，芬兰文学受民间诗歌的影响远为深刻持久，这主要表现在至二十世纪初还有不少充满智慧，想像力和幽默感的古代民歌完好地在民间口头流传。此外，芬兰在历史上是个弱小国家，但芬兰人民不乏民族自豪感和爱国热情。他们为了维护民族的尊严和争取国家的独立进行过不屈不挠的艰苦斗争，而发扬光大古代民歌传统正是他们当时的主要斗争手段之一。正因为如此，芬兰古代民歌才成为芬兰人民取之不尽，用之不竭的精神财富，同时也为根深叶茂的芬兰文学提供了肥沃的土壤。

## 二

一百多年前，一位身穿农民服装的芬兰学者，身挎陈旧的背包，肩挂猎枪，手中拄着拐杖，纽扣上别着一支笛子，嘴里叼着烟管，旅行在芬俄交界的卡累利亚地区。他就是芬兰著名民族史诗《卡莱瓦拉》的收集及编纂者——埃利亚斯·伦洛特(Elias Lönnrot 1802—1884)。他深入到劳动人民中间，采集古代民间诗歌，并决心把这些民歌经过加工整理后再介绍给广大人民群众：

我的渴望逼着我，

我的智力催着我，  
我得开始我的歌唱，  
我得开始我的吟哦，  
我要唱民族的歌曲，  
我要唱人民的传说。

经过十多年的努力，伦洛特终于把搜集来的民歌，编成一部具有统一情节的史诗《卡莱瓦拉》。这部史诗最初发表于一八三五年，包含三十二篇诗，一万二千零七十八诗行。一八四九年在大量新材料的基础上又发行了第二版，扩充到五十篇，共有二万二千七百九十五诗行。民族史诗《卡莱瓦拉》的诞生，使芬兰文学跻入世界文学之林，伦洛特因而也成为对芬兰文学贡献最大的学者之一。

伦洛特出生于芬兰乌西玛省西部萨玛地区一个贫苦的乡村裁缝家庭，其父母都是普通劳动者。他家的庭院坐落在绿阴环抱的小湖岸边，诗人自幼受着这美丽自然风光的陶冶，这赋予他一种特殊的灵感。他聪敏过人，喜欢读书，但因家境贫寒曾几度辍学。后来他到海麦林纳市内一家药店当学徒工，并利用业余时间如饥似渴地攫取知识，终于在一八二二年秋考入土尔库学院学习。他在该院读书期间深得药物学教授托格伦的赏识，任其家庭教师多年。一八三二年他大学药物专业毕业后被派往卡亚瓦地区当药物总管。但是伦洛特从小对文学颇感兴趣，特别在大学期间，对民间诗歌爱不释手，再加上当时风行的浪漫主义潮流，促使他很快转移了视线，卷入到对民间诗歌的搜集和研究方面来。他认为应该把前人遗留下来的这一宝贵精神财富继承下来并留传后代，因此他从一八二八年就开始采集民间诗歌，一八三三年他就整

理出包括十六篇诗歌的《万奈摩宁歌集》，这应该说是史诗《卡莱瓦拉》的雏形。此外，他于一八四〇年还编选了抒情歌集《康泰莱女歌手》，内含六百五十首诗歌，内容主要反映古代劳动人民痛苦的生活及抒发对时世艰难的感叹之情。诗歌语言朴实，感情真挚，生活气息浓厚。一八四二年他出版了《芬兰民间谚语》，一八四四年发表了《芬兰民间谜语》，一八八〇年还编写出《芬兰民间咒语》，他还有语言科研成果《芬兰—瑞典语词典》问世。早在一八五三年，他就晋升为大学芬兰语言学教授。

史诗《卡莱瓦拉》由五十篇诗组成，叙述了三个主要人物的故事。这三个主要人物既非帝王将相，亦非妖魔或神仙，而是普通劳动者，只不过他们的所作所为被民间诗人染上了一些非凡色彩而已。其中第一至十篇诗叙述大气的女儿降落在海上，风和浪使她怀孕，成为大水的母亲，生下英雄万奈摩宁。万奈摩宁在荒凉的农村登岸，种植树木和大麦。同时他善于编写和演唱歌曲，引起尤海卡宁的嫉妒。在决斗中尤海卡宁失败，答应将其妹妹爱诺许配给万奈摩宁。但爱诺嫌万奈摩宁年老，逃走死于湖中。万奈摩宁回到家中，死去的母亲显灵，劝他向波赫尤拉的姑娘求婚。尤海卡宁趁他去求婚的途中用箭射死了他的马，他落于海中，被大鹰救起，背起他飞向波赫尤拉。波赫尤拉女霸主答应一旦为她制造出能磨出麦子、盐和金钱的三宝磨，便将其女儿嫁给他。然而等铁匠伊尔玛利宁帮他制成三宝磨后，女霸主女儿不愿嫁给万奈摩宁，他只得悻悻返回家园。第十一至十五篇诗讲述勒明盖宁的故事。勒明盖宁去萨利向吉利基求婚，后吉利基违婚约又把他抛弃。于是勒明盖宁又去波赫尤拉向女霸主的女儿求婚。女霸主趁机想让他先完成三件事，当

第三件事行将完成时,勒明盖宁被一牧人杀害,其尸体被抛于急流中。勒明盖宁的母亲根据征兆知道儿子被害,于是便到水边用长耙捞出他的尸体,用咒语和膏药使其复活,母子双双回到家中。从第十六篇诗起讲述万奈摩宁如何造船,为寻找咒语而历险。船造好后,他又去波赫尤拉,伊尔玛利宁听说后也赶去那里。波赫尤拉的姑娘在两个求婚者之间选择了伊尔玛利宁,万奈摩宁失望而归。从第二十篇诗起描述伊尔玛利宁和北国姑娘举行婚礼的盛况。但在女霸主为其女儿举行的婚宴上,没有邀请勒明盖宁参加,引起他极大不满。在第二十五至三十篇诗中叙述勒明盖宁决意去波赫尤拉进行报复,杀死女霸主。但结果以失败告终。第三十一篇至三十五篇诗开始了古勒沃的故事。古勒沃一家几乎全被其叔温达摩杀害,他在艰险环境中长大后,又被其叔卖给伊尔玛利宁当仆人。一次伊尔玛利宁的妻子给古勒沃做的面包中故意掺进沙石,古勒沃气愤之下让野兽全部吃掉放牧的家畜,后又将野兽引进主人家中将其女主人咬死。古勒沃在逃出主人家的路上得知其父母还活着,在寻找父母的途中把一个姑娘奸污,后得知原来被奸污的姑娘正是他失踪多年的妹妹。妹妹了解真相后投河自尽,而古勒沃在悔恨之下,也举刀自杀。第三十六篇至五十篇诗叙述万奈摩宁、伊尔玛利宁和勒明盖宁一同前往北国波赫尤拉征战,取回三宝磨,胜利而归,使卡莱瓦拉建立起幸福的乐园。

在这五十篇长短不一的诗篇中,不仅描述了主要人物的种种遭遇和心情变化,而且还描绘了芬兰瑰丽的自然景色,记录了古代芬兰人的冶炼、耕种、造船、狩猎和医疗等劳动技能。因此,《卡莱瓦拉》堪称是一部气势非凡、

包罗万象的史诗,有巨大的文化历史价值。

### 三

有的学者称:史诗是民族性精华所聚,是人类想像力最高的产物,是人类文明最壮观的纪念,是时间试石下的精美金玉,是民族性永生的标志,是伟大的民间文学。芬兰民族史诗《卡莱瓦拉》正是如此。从它第一次出版至今,历经了一百多年,但它依然是一颗金光闪烁的明星。史诗《卡莱瓦拉》把芬兰人民从氏族公社以来所经历的各个时代的历史进程,通过艺术形象集中地反映了出来,描绘了芬兰的美丽自然景色:苍茫的森林,布满乱石的山岗,波涛汹涌的大海和星罗棋布的湖泊,同时还把大自然的底蕴和芬兰人民对这大自然的深挚感情,体现得淋漓尽致。在这一块蕴含着雄浑的美的土地上发生的社会历史事件,都形象地涌进了这部宏伟的史诗中。一般世界文学史,习惯把欧洲中世纪的史诗分成三大类:即欧洲大陆系(包括移民到英国的日尔曼人),其代表作是德国的《尼伯龙人之歌》和英国的《贝奥武甫》;法国北方的史诗,其代表作为《武功歌》和《罗兰之歌》;斯堪的那维亚史诗,其代表作是冰岛的《埃达》和《萨迦》。而《卡莱瓦拉》虽然也属于中世纪的优秀民族史诗,却有别于上述三大类,这是因为芬兰民族文化发展缓慢,到十九世纪其书面文学才问世,史诗从口头文学到书面文学的形成过程推迟了好几个世纪。与世界文学史中任何别民族史诗相比,《卡莱瓦拉》所反映的社会制度更为古老,是氏族制度尚待瓦解的时代。这是因为居住在芬兰北卡累利亚荒原上的古代人与世全然隔绝,长期生活在原始公社的社会形态

中——虽然当时在芬兰的一些地区已经过渡到封建社会。《卡莱瓦拉》中的社会乃是真正的原始共产社会。在这个社会中既无剥削者，也无被剥削者，没有贵族，也没有军队，奴婢也十分罕见。恩格斯认为，处于蒙昧与文明之间的社会是以铁制刀枪与铁犁铁斧并用为其特征的。而这种情况恰与《卡莱瓦拉》中所描绘的社会相符合。从这部史诗中可以感觉出当时人们对铁器和技术的向往，制造三宝磨也无非说明当时人们梦想发明可以减轻繁重体力劳动的种种机器而已。

《卡莱瓦拉》是芬兰文学中的里程碑，对芬兰文学艺术和语言有着深刻的影响，成为芬兰文学艺术的源泉。同时，它是世界文坛上的一朵奇葩，有别于欧洲其他的英雄史诗。就其思想内容而言，欧洲英雄史诗多是颂扬统治阶级的头面人物帝王将相，而《卡莱瓦拉》中的主要人物形象则是出身低微的普通劳动者。就其艺术技巧而论，欧洲英雄史诗展现的多是宏伟巨大的场景和刀光剑影的沙场，而《卡莱瓦拉》多是普通人的劳动场面。这既反映了当时的社会现实，又赋予人物事件以幻想或神话的成分，从而表现出民间故事和民间诗歌的特有境界。

这部史诗的中心内容反映了卡莱瓦拉部族和波赫约拉部族之间的斗争，斗争的焦点是争夺三宝磨。诗中卡莱瓦拉象征着光明、劳动、美丽和欢乐，而波赫约拉则意味着黑暗、邪恶、阴险和贪婪。最后是真、善、美战胜了假、丑、恶。如同世界其他进步文学作品一样，在芬兰民族史诗中也反映了这一颠扑不破的真理。

《卡莱瓦拉》中的人物都刻画得有血有肉、栩栩如生，这与童话般的情节形成鲜明的对照。这些人物都具有异乎寻常的能力，干的也都是轰轰烈烈的大事。然而与普



通人一样，他们也受到七情六欲的驱使。人们或者把希望寄托在他们身上，或者把他们的某些作为当作前车之鉴。在人物性格塑造方面，这部史诗已经显示出一定程度的现实主义倾向。民间诗人们运用史诗中惯用的手法突出了主要人物最显著的外表特征和内心特征。例如把万奈摩宁尊为“持重的长者”，把伊尔玛利宁誉为“能工巧匠”，把勒明盖宁说成是“好高骛远的鲁莽汉”。其实他们都是普通劳动者，分别是农民、工人和猎手。

万奈摩宁始终是这部史诗中的核心人物，人们根据自己的想像并怀着特殊的感情塑造了他的形象。他的诞生和最初的作为被民间诗人镀上了一层神话世界的奇光异彩，但随着史诗故事的展开，他被赋予了越来越重的凡人特征，并且逐渐上升到部族首领的理想高度。“老成持重”的万奈摩宁具有多重个性，他集男子汉大丈夫的诸多特征于一身。他勤劳，样样活儿都会干：植树、伐木、耕耘、播种、狩猎、捕鱼、造船、航海、治病、用桦木制琴等无不娴熟，得心应手。他干事审慎而执着，他远见卓识，循循善诱。他告诫青年人不可当金银财宝的俘虏。他是勇猛的斗士，且足谋多智，在逆境中从不惊慌失措。此外，他还有一颗多愁善感和善良的心，即使在他砍伐森林时也不会忘记留下一株桦树，让歌唱的鸟雀有一个栖身之所。万奈摩宁还有爱美的特性。他是一位真正的艺术家，能弹拨一手好琴，唱起歌来也令人心醉神迷。最感人的乃是他的爱国热情，当他置身于北国波赫尤拉，常因思念故土而潸然泪下。当女霸主以财富和盛宴为诱饵，竭力想挽留他时，他却推辞说：

木屐下踩着的清水，